**ΘΟΥΚΥΔΙΔΗΣ Ἱστορία 3.71-73 ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ**

**[απόσπασμα από τον εμφύλιο πόλεμο των Αρχ. Ελλ. «Πελοποννησιακό πόλεμο»]**

Τόπος δράσης: Kέρκυρα

Χρόνος δράσης: θέρος 427 π.Χ.

Αντιμαχόμενοι: Κερκυραίοι δημοκρατικοί/Αθηναίοι vs Κερκυραίοι ολιγαρχικοί/Κορίνθιοι

Υπόβαθρο: Οι Κεκρυραίοι συγκρούστηκαν με τους Κορίνθιους, αν και ήταν άποικοι εκείνων, διότι ήθελαν να είναι μόνοι κυρίαρχοι στο Ιόνιο πέλαγος. Οι Κερκυραίοι νίκησαν τους ισχυρότερους Κορινθίους με τη βοήθεια των Αθηναίων που ήθελαν να αποκτήσουν **στρατιωτική, οικονομική και πολιτική πρόσβαση** στην περιοχή ως εφαλτήριο για περαιτέρω επέκταση. Έτσι, βοήθησαν τους Κερκυραίους να επικρατήσουν και διευκόλυναν την εγκαθίδρυση δημοκρατικής κυβέρνησης στο νησί. Οι Κορίνθιοι δεν συμβιβάστηκαν με την ήττα τους και προσπάθησαν να φέρουν πάλι την Κέρκυρα με το μέρος τους. Προκάλεσαν επανάσταση των φίλων τους ολιγαρχικών Κερκυραίων, οι οποίοι για λίγο πήραν πάλι την εξουσία.

71.1. Δράσαντες[[1]](#footnote-1) δὲ τοῦτο[[2]](#footnote-2) καὶ ξυγκαλέσαντες[[3]](#footnote-3) Κερκυραίους[[4]](#footnote-4) εἶπον (ὅτι[[5]](#footnote-5) ταῦτα[[6]](#footnote-6) καὶ βέλτιστα[[7]](#footnote-7) εἴη) καὶ[[8]](#footnote-8) (ἥκιστ᾽[[9]](#footnote-9) ἂν δουλωθεῖεν ὑπ᾽ Ἀθηναίων), τό τε λοιπὸν μηδετέρους[[10]](#footnote-10) δέχεσθαι[[11]](#footnote-11), ἀλλ᾽ ἢ μιᾷ νηὶ ἡσυχάζοντας[[12]](#footnote-12), τὸ δὲ πλέον πολέμιον[[13]](#footnote-13) ἡγεῖσθαι[[14]](#footnote-14).

2. (Ὡς[[15]](#footnote-15) δὲ εἶπον), καὶ[[16]](#footnote-16) ἐπικυρῶσαι[[17]](#footnote-17) ἠνάγκασαν τὴν γνώμην[[18]](#footnote-18). Πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας[[19]](#footnote-19) εὐθὺς[[20]](#footnote-20) πρέσβεις[[21]](#footnote-21) περί τε τῶν πεπραγμένων[[22]](#footnote-22) διδάξοντας[[23]](#footnote-23) ὡς ξυνέφερε καὶ τοὺς ἐκεῖ καταπεφευγότας[[24]](#footnote-24) πείσοντας μηδὲν[[25]](#footnote-25) ἀνεπιτήδειον[[26]](#footnote-26) πράσσειν[[27]](#footnote-27), ὅπως μή τις ἐπιστροφὴ γένηται.

[λεξιλογική εξομάλυνση: δράσαντες … καὶ ξυγκαλέσαντες=αφού διέπραξαν … και συγκάλεσαν (συνέλευση), ἥκιστα=ελάχιστα, καθόλου, ἄν δουλωθεῖεν=δεν θα έπρεπε να υποδουλωθούν, μηδετέρους=κανέναν από τους δύο, ἀλλ᾽ ἢ μιᾷ νηὶ ἡσυχάζοντας=παρά μόνο εάν έρχονταν με ένα πλοίο, ἐπιστροφή=αντίποινα]

Μετάφραση: 71.1. Αφού το έκαναν αυτό και συγκάλεσαν τους Κερκυραίους σε συνέλευση, είπαν ότι αυτά ήταν *οπωσδήποτε* τα καλύτερα (το *καὶ* είναι κι εδώ εμφατικό) και ότι δεν υπήρχε περίπτωση να υποδουλωθούν στους Αθηναίους, και <πρότειναν> στο εξής να μη δέχονται κανέναν από τους δύο παρά μόνον εάν έρχονταν με ένα πλοίο και το υπόλοιπο να το θεωρούν εχθρικό. 71.2. Αφού τα είπαν αυτά, <τους> ανάγκασαν να επικυρώσουν τη γνώμη τους. Στέλνουν μάλιστα στην Αθήνα αμέσως πρέσβεις για να εξηγήσουν σχετικά με όσα είχαν γίνει πως *κατά τη γνώμη τους* (το *ὡς* υποκρύπτει υποκειμενική γνώμη) ήταν συμφέροντα και για να πείσουν όσους είχαν καταφύγει εκεί να μην κάνουν τίποτε απερίσκεπτο/λανθασμένο, για να μην υπάρξουν αντίποινα.

Ερωτήσεις κατανόησης

1. Στο 71.1. οι Κερκυραίοι ολιγαρχικοί προτείνουν η Κέρκυρα υπό την ηγεσία τους να τηρήσει ουδετερότητα και ίσες αποστάσεις απέναντι στους αντιμαχόμενους Αθηναίους (και τους συμμάχους τους) και Κορινθίους (και στους συμμάχους τους Πελοποννησίους). Γιατί οι ολιγαρχικοί πρότειναν κάτι τέτοιο; Ποιον πιστεύετε ότι ωφελούσε πραγματικά;

*Οι ολιγαρχικοί Κερκυραίοι πρότειναν να μείνουν ουδέτεροι απέναντι στις αντιμαχόμενες συμμαχίες κατά τον Πελοποννησιακό πόλεμο, διότι αυτό ωφελούσε τους Κορινθίους, οι οποίοι ήταν φίλοι τους και τους είχαν στείλει στην Κέρκυρα ως πράκτορες των συμφερόντων τους με αδρή αμοιβή μάλιστα. Η ουδετερότητα της Κέρκυρας θα κρατούσε τους Αθηναίους μακριά από το Ιόνιο πέλαγος, πράγμα το οποίο επιδίωκαν οι Κορίνθιοι. Οι Αθηναίοι ήθελαν τη φιλία-συμμαχία της Κέρκυρας (α) για να επεκταθούν στις δυτικές ελληνικές θάλασσες όπου δεν είχαν παλιότερα πρόσβαση, με στόχους εμπορικούς και στρατιωτικούς, (β) για να αποκτήσουν στην Κέρκυρα βάση-εφαλτήριο για να περικυκλώσουν τους Πελοποννησίους εχθρούς τους (άρα και τους Κορινθίους) (γ), για να επεκταθούν και στην νότια Ιταλία/Σικελία όπου κατοικούσαν πολλές χιλιάδες Έλληνες. Επειδή τα συμφέροντα ήταν τεράστια, οι δύο αντίπαλοι, Κορίνθιοι και Αθηναίοι, προσεταιρίστηκαν τους ολιγαρχικούς και τους δημοκρατικούς Κερκυραίους αντίστοιχα.*

1. Τι σημαίνει «ἡ ἐπιστροφή» στο 71.2 και γιατί διατύπωσαν τέτοια απειλή οι Κερκυραίοι ολιγαρχικοί; *Η λέξη σημαίνει «αντίποινα» και διατυπώθηκε ως απειλή, διότι οι ολιγαρχικοί Κερκυραίοι φοβούνταν ότι οι δημοκρατικοί Κερκυραίοι που βρίσκονταν στην Αθήνα θα ξεσήκωναν τους Αθηναίους εναντίον της κυβέρνησης των ολιγαρχικών στο νησί της Κέρκυρας. Τους απείλησαν λοιπόν ότι θα προβούν σε αντίποινα εναντίον των συγγενών-φίλων τους δημοκρατικών πίσω στο νησί.*

1. Χρον μτχ [↑](#footnote-ref-1)
2. Α μτχ [↑](#footnote-ref-2)
3. Χρον μτχ [↑](#footnote-ref-3)
4. Α μτχ [↑](#footnote-ref-4)
5. Δειδική πρτ Αρ [↑](#footnote-ref-5)
6. Υρ [↑](#footnote-ref-6)
7. Κ [↑](#footnote-ref-7)
8. Παρατακτικός σύνδεσμος που συνδέει ως συντακτικώς ισοδύναμες τις Δειδ πρτ [↑](#footnote-ref-8)
9. Επιρρ προσδ ποσού [↑](#footnote-ref-9)
10. Ααπρμφ [↑](#footnote-ref-10)
11. τ.α. Αρ (το εἶπον εννοείται με παρακελευσματική σημασία) [↑](#footnote-ref-11)
12. Υποθ μτχ [↑](#footnote-ref-12)
13. Κ [↑](#footnote-ref-13)
14. Το ίδιο με την υποσημ 11 [↑](#footnote-ref-14)
15. Δχρον πρτ [↑](#footnote-ref-15)
16. Επιδοτικό (εμφατικό) καὶ [↑](#footnote-ref-16)
17. τ.α. Αρ [↑](#footnote-ref-17)
18. Ααπρμφ [↑](#footnote-ref-18)
19. εμπρόθ προσδ τόπου [↑](#footnote-ref-19)
20. Επιρρ προσδ τρόπου [↑](#footnote-ref-20)
21. Αρ [↑](#footnote-ref-21)
22. εμπρόθ προσδ αναφοράς [↑](#footnote-ref-22)
23. Τελική μτχ (δηλώνει σκοπό=για να εξηγήσουν) [↑](#footnote-ref-23)
24. Επιθ μτχ Α της μτχ πείσοντας που είναι το ίδιο με την υποσημ 23 [↑](#footnote-ref-24)
25. Α στο πράσσειν το οποίο είναι Α στο πείσοντας [↑](#footnote-ref-25)
26. Κ [↑](#footnote-ref-26)
27. Κπρτ [↑](#footnote-ref-27)